

## Θουκυδίδου *Ιστορία*, 3, 73-74.2

### 1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

**A.** Την επομένη έγιναν κάτι μικροσυμπλοκές και συγχρόνως έστελναν και οι δύο παρατάξεις ανθρώπους τους γύρω στους αγρούς καλώντας τους δούλους να έλθουν με το μέρος τους και δίνοντάς τους υποσχέσεις για απελευθέρωση· και οι περισσότεροι δούλοι πήγαν με τους δημοκρατικούς, με τους άλλους πήγαν οχτακόσιοι μισθοφόροι από την απέναντι ξηρά. Τη μεθεπομένη έγινε πάλι μάχη και νίκησαν οι δημοκρατικοί χάρη στις οχυρές θέσεις και την αριθμητική υπεροχή τους. Με τόλμη βοηθούσαν μαζί και οι γυναίκες τους που έριχναν κεραμίδια από τις στέγες των σπιτιών και υπερβαίνοντας τα φυσικά όριά τους άντεχαν την αντάρα της μάχης. (μτφ. Ν. Μ. Σκουτερόπουλου, Αθήνα: Πόλις, 2011)

**B.** Την επόμενη ημέρα, λοιπόν, έκαναν μικροεπιθέσεις, και επιπλέον έστελναν εδώ και εκεί (ανθρώπους) στα χωράφια και οι δύο παρατάξεις, προσκαλώντας τους δούλους και υποσχόμενοι ελευθερία· και ο μεγαλύτερος αριθμός δούλων πήγαν σύμμαχοι με τους δημοκρατικούς, ενώ οκτακόσιοι μισθοφόροι από τη στεριά (πήγαν σύμμαχοι) με τους άλλους. Κι αφού πέρασε μια ημέρα, μάχη πάλι γίνεται και νικούν οι δημοκρατικοί και εξαιτίας της ισχύος των θέσεών τους και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή· και οι γυναίκες με τόλμη τούς βοήθησαν ενεργά χτυπώντας από τα σπίτια με κεραμίδια και σε αντίθεση προς τη γυναικεία φύση υπομένοντας την ταραχή. (μτφ. Επιστημονικής Ομάδας)

\* με έντονη γραφή οι προτεινόμενες νεοελληνικές αποδόσεις στα γλωσσικά σχόλια του σχολικού βιβλίου

5. άγονος, γενικός, καταγίνομαι – τροπικός, ανατρέπω, ανατροπή – κράτος, επικρατώ, κρατικός – επέλαση, παρελαύνω, παρέλευση – διαφθορά, άφθαρτος, φθοροποιός
8. α-Σ, β-Λ, γ-Σ, δ-Σ, ε-Σ